

# CONVEGNO

## DAL DIALOGO AL POLILOGO: L'ITALIA NEL MONDO. LINGUE, LETTERATURE E CULTURE IN CONTATTO

**Varsavia: giovedì 6, venerdì 7, sabato 8 aprile 2017**

**Mercoledì 5 aprile** alle ore 18.30: Istituto Italiano di Cultura (ul. Marszałkowska 72)

Presentazione di *POCOINCHIOSTRO Storia dell'italiano comune* di Pietro Trifone (Università di Roma Tor Vergata) e di *Linguistica italiana* di Massimo Palermo (Università per Stranieri di Siena)

**Giovedì 6 aprile:** Istituto Italiano di Cultura (ul. Marszałkowska 72)

8.30-9.00: registrazione ospiti

9.00-9.30. Saluti e introduzione al convegno.

**09.30-11.10**

Tempo di parola: 20 minuti, la discussione è prevista alla fine di ogni sessione

### **Sessione plenaria**

**Presiede: Anna Tylusińska-Kowalska**

Franco Musarra (Università di Lovanio )

*Un africano a Parigi. Il caso di Giuseppe Ungaretti*

Rita Librandi (Università di Napoli "L'Orientale" )

*Tra notazioni metalinguistiche e traduzione: immaginare il dialetto nella quadrilogia di Elena Ferrante*

Jadwiga Miszalska (Universita Jagellonica)

*Le donne traducono donne. La fortuna polacca della Deledda prima del Nobel*

Emanuela Cresti (Università di Firenze)

*Dal polilogo al monologo nell'italiano parlato: la base pragmatico/prosodica del bi-/ multi-dialogo e la sua declinazione monologica in testi narrativi e argomentativi*

**11.10-11.30:** pausa caffè

**11.30-13.10**

### **Sessione plenaria**

**Presiede: Elżbieta Jamrozik**

Lorenzo Coveri (Università di Genova)  
*Ma il Made in Italy parla italiano?*

Miriam Voghera (Università di Salerno)  
*Correlati funzionali e sociolinguistici della modalità parlata*

Ulla Musarra-Scroeder (Università di Lovanio)  
*Le vie della diaspora nella narrativa di Claudio Magris*

Pasquale Guaragnella (Università di Bari)  
*Galileo, Merk Welser e la disputa sulle macchie solari*

**13.10-15.00** spostamento all'Istituto di Linguistica Applicata e pausa pranzo

**15.10-16.50** Istituto di Linguistica Applicata (ul. Dobra 55)

**Sessione 1 (aula 1.007)**  
**Presiede: Joanna Ugniewska**

Rosario Castelli (Università di Catania)  
*Visualizing Dante: un poema in 35 mm*

Marina Ciccarini (Università di Roma "Tor Vergata")  
*Note su prosa poetica e poesia in prosa, generi "borderline" della letteratura*

Rita Verdirame (Università di Catania)  
*Letteratura e alterità. Il Saladino di Boccaccio e il Giufà della tradizione mediterranea*

Krystyna Jaworska (Università di Torino)  
*Le mogli di Lot*

**Sessione 2 (aula 1.008)**  
**Presiede: Rita Librandi**

Giovanna Alfonzetti (Università di Catania)  
*Parlare con cortesia*

Ingeborga Beszterda (Università Adam Mickiewicz di Poznań)  
*Valori pragmatici di inserti dialettali nella conversazione: il problema della dominante nella traduzione del discorso bilingue*

Massimo Palermo (Università di Siena)  
*Post-verità e parodia: dai giornali cartacei ai social media*

Cristiana De Santis (Università di Bologna)  
*Fortuna e circolazione discorsiva di alcuni slogan italiani*

**16.50-17.20:** pausa caffè

**17.20-19.00**

**Sessione 1 (aula 1.007)**  
**Presiede: Marina Ciccarini**

Giuseppe Traina (Università di Catania-Ragusa)  
*Mario Puccini tra Italia e Argentina*

Mikołaj Sokołowski (IBL PAN)  
*Władysław Mickiewicz e “gli italiani”*

Leonardo Masi (UKSW, Varsavia)  
*Stanisław Brzozowski e la cultura italiana*

Stefano Redaelli (Università di Varsavia)  
*La cultura al limite*

**Sessione 2 (sala 1.008)**  
**Presiede: Massimo Palermo**

Gabriella Alfieri (Università di Catania)  
*Il romanzo rosa come testo modellizzante tra Otto e Novecento: le collezioni Salani*

Stephanie Cerruto (Università di Catania)  
*“Domani è un altro giorno”. «Via col vento» come fonte fraseologica dell’italiano contemporaneo*

Virginia Lo Brano (Aix-Marseille Université)  
*L’ostacolo traduttivo delle espressioni idiomatiche nella realtà del Fumetto*

Aleksandra Pronińska (Università pedagogica di Cracovia)  
*Onomastica e neolingua orwelliana in prospettiva contrastiva*

**19.30:** Cena libera

**Venerdì 7 aprile:** Facoltà di Linguistica Applicata, ul. Szturmowa 4

**09.00-10.40**

**Sessione 1 LETTERARIA (aula 306)**

**Presiede: Jadwiga Miszalska**

Stefano Rosatti (Università d'Islanda)

*Le traduzioni e il loro rapporto con l'evoluzione ideologica e spirituale del traduttore: il caso di Clemente Rebora*

Justyna Łukaszewicz (Università di Breslavia)

*Il conte Cagliostro in Polonia attraverso la traduzione del "Compendio della [sua] vita e delle [sue] gesta" di Giovanni Barberi*

Luca Bernardini (Università di Milano)

*Doppio dialogo: la traduzione intersemiotica delle opere di H. Sienkiewicz, in Polonia e Italia*

Anna Tylusińska-Kowalska (Università di Varsavia)

*Leopardi in Polonia nel periodo interbellico*

**Sessione 2 LINGUISTICA (aula 312)**

**Presiede: Gabriella Alfieri**

Roberta Cella (Università di Pisa)

*Le grammatiche scolastiche dialogiche della seconda metà dell'Ottocento*

Daniel Słapek (Università di Breslavia), Carmelo Averna (Università di Siviglia)

*Quello che le grammatiche non dicono*

Ilde Consales (Università Roma Tre)

*"Questa è parte, che ua incatenando, et ordinando il parlamento". Le congiunzioni nella tradizione grammaticale italiana*

Katarzyna Kwapisz-Osadnik (Università della Slesia)

*Alla ricerca dell'invariante semantica della preposizione "da" : un'analisi cognitiva del contesto predicativo*

**10.40-11.00:** pausa caffè

**11.00-12.40**

**Sessione 1 LETTERARIA (aula 306)**

**Presiede: Luca Bernardini**

Lucia Pascale (Università di Varsavia)

*Il Pamiętnik z powstania warszawskiego di Miron Białoszewski: analisi comparativa tra la prima edizione del 1970 e l'ultima del 2014*

Ewa Tichoniuk-Wawrowicz (Uniwersytet Zielonogórski)

*Tra monologo e polilogo: il caso di Oriana Fallaci*

Ewa Janion (Università di Varsavia)

*Un dialogo apparente. Costruzione dell'Oriente nella prosa di Primo Levi*

Dario Prola (Università di Varsavia)

*Jarosław Iwaszkiewicz traduttore di Salvatore Quasimodo*

### **Sessione 2 LINGUISTICA (aula 312)**

**Presiede: Emanuela Cresti**

Małgorzata Nowakowska (Università Pedagogica di Cracovia)

*L'espressione dell'imminenza in italiano e in polacco*

Debora Ricci (Università di Lisbona)

*Una questione di genere: sociolinguistica e didattica dell'italiano per la costruzione di un femminile visibile*

Maria Vittoria Dell'Anna (Università del Salento)

*Genere e rappresentazione del femminile nei testi del diritto e dell'amministrazione in Italia*

Monika Hohensee (Università Adam Mickiewicz di Poznań)

*Corpus dell'italiano degli affari: progettazione e uso*

**12.40-13.50** pranzo

**14.00-15.40** Facoltà di Linguistica Applicata (ul. Szturmowa 4)

### **Sessione 1 (aula 306) LETTERARIA**

**Presiede: Krystyna Jaworska**

Chiara Piola Caselli (Università di Perugia)

*Foscolo insegnante di lingua*

Fabio Danelon (Università di Verona)

Confini e migrazioni nei *Promessi sposi* di Alessandro Manzoni

Alessandro Amenta (Università di Roma Tor Vergata)

*Simbolismo floreale e lessico botanico nella poesia di Antonia Pozzi e Krystyna Krahelska*

Lia Fava Guzzetta (LUMSA)

*L'inedito MUSICAL dell'ultimo Pirandello: un caleidoscopio polisemico e multiculturale*

**Sessione 2 (aula 312) LINGUISTICA**

**Presiede: Małgorzata Nowakowska**

Massimo Moneglia (Università di Firenze)

*LABLITA SUITE*

Sandro Caruana (Università di Malta)

*l'italiano nella realtà multilingue maltese*

Louis Begioni (Università di Roma Tor Vergata)

*Quale tipologia lessicale per la lingua italiana? Comparazione con le altre lingue romanze*

Małgorzata Karczewska (Università di Zielona Góra)

*Italiano e inglese in contatto: sfide e vantaggi*

**Sessione 3 STORIA/CULTURA**

**Presiede: Fabio Caffarena**

Stefan Bielański (Università pedagogica di Cracovia)

*L'identità dell'Europa centrale alla luce della storia ottocentesca della Galizia e dell'Istria*

Antonio Baglio (Università di Messina)

*L'emigrazione politica italiana in Francia tra le due guerre mondiali: il ruolo della Lega Italiana dei Diritti dell'Uomo (LIDU)*

Piotr Podemski (Università di Varsavia)

*La costruzione della memoria collettiva tramite un documentario. Il caso di "The Italian Americans" (PBS, 2015)*

Dominika Michalak (Università di Varsavia)

*Stereotipi, americanizzazione, "hyphenated American": che cosa significa Italian-American? Il ruolo della cultura popolare americana*

**15.40-16.00:** pausa caffè

**16.00-17.40**

**Sessione 1 (aula 306)**

**Presiede: Dario Prola**

Fabio Boni (Università pedagogica di Cracovia)

*"La femina origine di ogni male" di Bonaventura Tondi. Un trattato misogino di fine Seicento.*

Mercedes Arriaga Flórez (Università di Siviglia)

*"Loro parlano da sole". I monologhi di Franca Rame come forma de Querelle*

Daniele Cerrato (Università di Siviglia)

*Scrittura epistolare e Querelle des femmes nell'Umanesimo e Rinascimento italiano*

Izabela Bernard (Università di Varsavia)

*La concezione dello spazio nell'opera di Gesualdo Bufalino "Le menzogne della notte"*

## **Sessione 2 (aula 312) LINGUISTICA**

**Presiede: Giovanna Alfonzetti**

Dorota Kozakiewicz (Università di Varsavia)

*La "Promozione della salute" nel discorso della pubblicità sociale in Italia e in Polonia*

Kamila Miłkowska-Samul (Università SWPS)

*Ma come puoi non shipparli???? Sono canon!!!! Non sei una vera fan– uno sguardo al linguaggio del fandom italiano*

Maciej Durkiewicz (Università di Varsavia)

*Materiali linguistici senza territorialità 'sintattica' nei testi della comunicazione mediata dal computer (CMC)*

Anna Grochowska-Reiter (Università Adam Mickiewicz di Poznań)

*Tra espressionismo e sperimentalismo linguistico nel cinema italiano: Mario Monicelli e Pasquale Festa Campanile*

## **Sessione 3 STORIA/CULTURA**

**Presiede: Antonio Baglio**

Francesco Gui (Università degli studi di Roma "La Sapienza")

*Fra i padri dell'Europa, il contributo culturale e politico italiano*

Silvana Cirillo (Università degli studi di Roma "La Sapienza")

*La Grande guerra nella letteratura e nelle arti*

Fabio Caffarena (Università di Genova)

*Dalla Monarchia alla Repubblica: confini, immagini e parole della politica italiana (1946-1948)*

Anna Foa (Università degli studi di Roma "La Sapienza") / Laura Quercioli Mincer (Università di Genova)

*A Museum of Fascism in Italy: the (Im)possible Neutrality*

**19.30:** Cena sociale al ristorante **Kuźnia Kulturalna**, Wilanów ul. Kostki Potockiego 24

**Sabato 8 aprile**

Facoltà di Linguistica Applicata (ul. Szturmowa 4, aule 306 e 312, III piano)

**09.00-10.40**

**Sessione 1**

**Presiede: Rita Verdirame**

Boris Schwencke (Università di Versavia)

*“Conosci il paese dove fioriscono i limoni?” L’immagine dell’Italia nell’arte e nella letteratura tedesca del classicismo e romanticismo*

Ewelina Walendziak (Università di Varsavia)

*Le feste patronali come espressione della sicilianità: il punto di vista dei viaggiatori stranieri*

Magdalena Oleksy (Università di Varsavia)

*La prima ondata del postmoderno italiano in Polonia. I problemi della traduzione polacca delle opere di Italo Calvino*

Agata Pryciak (Università di Varsavia)

*Verso il global novel. La letteratura italiana al confine tra campanilismo postmoderno e pulp globale*

**Sessione 2**

**Presiede: Roberta Cella**

Vesna Dezeljin (Università di Zagabria)

*Osservazioni sulla grammatica della lingua italiana del filologo croato Dragutin Antun Parčić*

Giorgio Guzzetta (University College Cork)

*Linguaggio, intersoggettività e nuove tecnologie*

Aleksandra Kostecka-Szewc (Università SWPS)

*L’uso delle tecnologie in diversi approcci e metodi didattici. Una rassegna diacronica*

Karolina Wolff (Università di Varsavia)

*Insegnamento poliludico - proposta della tipologia ed analisi della presenza degli elementi ludici nei manuali di lingua*

**10.40-11.10:** pausa caffè con seconda colazione

**11.10-12.20**

**Sessione 1**

**Presiede: Piotr Podemski**

Sergio Portelli (Università di Malta)

*Le traduzioni italiane della tragedia “Marino Faliero” di Casimir Delavigne tra ideologia e poetica*

Gaspare Trapani (Università di Lisbona)

*Sinergie narrative, il testo nell'immagine: “Cristo si è fermato ad Eboli”, la scrittura di Carlo Levi nello sguardo di Francesco Rosi*

Dagmar Reichardt (Università di Riga/Latvian Academy of Culture)

*The many languages of Italian fashion*

**12.20-13.30**

**Sessione 2**

**Presiede: Ingeborga Beszterda**

Elisabetta Chiacchella (CPIA di Perugia)

*Insegnamento dell'italiano L2 a studenti detenuti nell'Istituto penitenziario di Capanne, Perugia*

Marta Kaliska (Università di Varsavia)

*Il dialogo in classe: le strategie didattiche e la loro ricezione da parte degli apprendenti*

Elżbieta Jamrozik (Università di Varsavia)

*L'anti-dialogo, ovvero i manuali d'italiano degli anni '60*

**13.30. - Chiusura del Convegno**

**Verso le 16.00 / 16.30** - una visita guidata del centro storico di Varsavia

**Verso le 16.00**

Proiezione del film *Il giorno della Civetta* commentata da parte di Vito Catalano e Pippo Traina; Dom Spotkań z Historią, ul. Karowa, 20